


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia literackie niemiecko-polskie		9.0.6114	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jolanta Hinc; dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Konwersatorium		Semestr 6:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne przygotowanie zadań	
Liczba godzin		tłumaczeniowych pisemnych.	
Konwersatorium: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 30.00%	
		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		regularny i aktywny udział w zajęciach, prezentacja próbek własnych tłumaczeń oraz	
		analiz tłumaczeń opublikowanych - 40%	
		przygotowanie pisemnej pracy zaliczeniowej - 60%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Ocena za udział dyskusji	Praca zaliczeniowa
	Wiedza	
K_W03	+	+
K_W05	+	+
K_W07	+	+
K_W11	+	+
	Umiejętności	
K_U02	+	+
K_U04	+	+
K_U05	+	+
K_U07	+	+
K_U09	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	
K_K03	+	
K_K05	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Kompetencja językowa w zakresie języka niemieckiego umożliwiająca osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, z położeniem nacisku na literaturę współczesną niemieckiego obszaru językowego. Zajęcia służą przedstawieniu złożoności procesu przekładu literackiego oraz trudności z tłumaczeniem gry językowej, elementów nacechowanych kulturowo itd. W toku zajęć dyskutowane (porównywane) będą przekłady (wersje przekładów) wybranych dzieł literackich, a także podejmowane próby samodzielnego tłumaczenia wybranych (fragmentów) tekstów.

Treści programowe

Techniki tłumaczeniowe stosowane w przekładzie literackim, style i tropy literackie a przekład, neologizmy / okazjonalizmy oraz związki frazeologiczne w przekładzie, humor i gra językowa w przekładzie, kontekst historyczny-społeczny w przekładzie (np. tłumaczenie archaizmów), granice przekładalności kulturowej. Współczesne strategie translatoryczne a problemy przekładu literackiego. Przekład współczesnej literatury niemieckiej na j. polski, próby oceny tłumaczeń istniejących.

Wykaz literatury

A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.

Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994.

Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974.

Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.

Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.

Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.

Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.

Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.

B. Literatura uzupełniająca:

Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996.

Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.

Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W04, K_W05, K_W07, K_W11

K_U02, K_U04, K_U05, K_U07, K_U09

K_K01, K_K03, K_K05

Wiedza

K_W03; K_W04; K_W05; K_W07; K_W11

Student:

- ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa z translatoryką i różnymi szkołami przekładu - K_W03;

- zna i rozumie na poziomie podstawowym terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki - K_W04;
- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim - K_W05;
- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej potrzebną do wykonywania tłumaczeń - K_W07;
- zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej niezbędnej do wykonywania tłumaczeń - K_W11.

Umiejętności

K_U02, K_U04, K_U05, K_U07, K_U09

Student:

- potrafi analizować tekst literacki pod kątem jego przekładu, potrafi dobrać strategię tłumaczenia na podstawie znajomości różnych teorii tłumaczeń - K_U02;
- potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia czy psychologia - K_U04;
- potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w celu wykonywania tłumaczeń literackich - K_U05;
- umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym w celu dokonania przekładu - K_U07;
- formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne z wykorzystaniem terminologii w zakresie przekładu literackiego - K_U09.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K03; K_K05

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki; potrafi zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych - K_K01;
- efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania - K_K03;
- rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęca innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również dba o dorobek i tradycję zawodu - K_K05.

Kontakt

jolanta.hinc@ug.edu.pl